

VII. ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

УДК 811.111'373.43"364"

DOI 10.31652/2521-1307-2022-36-148-156

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У МЕДІАТЕКСТАХ ВОЄННОГО ЧАСУ

Людмила Ковальчук

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Україна, м. Луцьк, пр. Волі, 13
e-mail: liuda_babula@yahoo.com
ORCID: 0000-0002-4531-1326

Лариса Киричук

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Україна, м. Луцьк, пр. Волі, 13
e-mail: ky-la-my@ukr.net
ORCID: 0000-0002-2944-4268

Юлія Літкович

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Україна, м. Луцьк, пр. Волі, 13
e-mail: litkovych@ukr.net
ORCID: 0000-0003-4962-0617

У статті з'ясовано особливості перекладу неологізмів з української мови на англійську в медіатекстах воєнного часу. Проаналізовано способи перекладу емоційно забарвлених лексичних одиниць різної частиномовної належності. Визначено стилістичні та прагматичні особливості перекладу неологізмів, виокремлено типи трансформацій, які виникають під час перекладу слів-реалій, метафоричних словосполук та крилатих висловів.

Ключові слова: *перекладацький прийом, перекладацька трансформація, неологізм, емоційне навантаження, медіатекст.*

TRANSLATION PECULIARITIES OF NEOLOGISMS IN WARTIME MEDIA TEXTS

Liudmyla Kovalchuk

Lesya Ukrainka Volyn National University
13 Voli Ave., Lutsk, Ukraine
e-mail: litkovych@ukr.net
ORCID: 0000-0003-4962-0617

Larysa Kyrychuk

Lesya Ukrainka Volyn National University
13 Voli Ave., Lutsk, Ukraine
e-mail: ky-la-my@ukr.net
ORCID: 0000-0002-2944-4268

Yuliia Litkovych

Lesya Ukrainka Volyn National University
13 Voli Ave., Lutsk, Ukraine
e-mail: litkovych@ukr.net
ORCID: 0000-0003-4962-0617

Introduction. *War has always been a powerful trigger for the emergence of newly formed words in the vocabulary of any language. The Ukrainian language is no exception, and in the wake of Russia's full-scale invasion of Ukraine in February 2022, it has been replenished with a significant number of neologisms. The Russian-Ukrainian war, which is still in the focus of the world community's attention, has proven the multifaceted support of Ukraine in the international arena and has caused the appearance of numerous publications in the media space, including online publications in periodicals and posts on social media such as Facebook, Twitter, and Instagram. That is why the translation of neologisms from Ukrainian into English in wartime media texts is particularly relevant.*

Purpose. *The purpose of the article is to outline the main ways of translating into English emotionally charged neologisms that are inherent in wartime media texts.*

Methods. *The integrated study of neologisms in wartime media space and their translation from Ukrainian into English involved the application of the following methods: the method of continuous sampling (for assembling neologisms in wartime media texts), the method of descriptive observation (for clarifying possible ways of translating neologisms), methods of analysis and synthesis (for systematization and classification of neologisms of various part-of-speech and word-formation affiliation, singling out pragmatic and stylistic peculiarities of their translation, formulation of conclusions).*

Results. *The newly formed words and collocations in the Ukrainian language are mostly associated with well-known public figures and military leaders, military operations on the territory of certain geographical objects, names of weapons, etc. Some neologisms appeared only with the start of Russia's full-scale invasion, while other already existing lexical items acquired new meanings.*

The common characteristic feature of all wartime neologisms is their emotional colouring. As a living flexible organism language is able to absorb like a sponge all the negative and positive human emotions of the Russian-Ukrainian war. Each neologism of the Ukrainian language is a reflection of the military actions and related phenomena that are currently taking place on the territory of Ukraine, as well as a kind of container of various emotions experienced by Ukrainians working on different fronts to defend their homeland.

A significant layer of neologisms is emotionally loaded invective vocabulary, which serves as a kind of verbal means of liberation from the aggression caused by the Russian-Ukrainian war and finds its manifestation in swearing, mockery or cursing the occupiers.

According to the results of the study, the typical ways of creating neologisms include affixation, composition, telescoping and shortening. Due to a thorough analysis of wartime

neologisms in the Ukrainian and English media texts, it was found that the main translation techniques are transliteration, transcription, calquing, substitution, and explication. When dealing with catchphrases the most appropriate method is literary translation.

In addition, the stylistic features of translating neologisms in wartime media texts include pejorative grammar – decapitalized proper names, graphon – a deliberate distortion of the spelling norm, metaphorical antonomasia – the use of proper names of historical figures, literary or biblical characters having a certain characteristic feature; euphemisms – tolerant words or phrases used to replace unpleasant and obscene words, periphrases – descriptive naming of certain objects by highlighting their characteristic features.

Originality. *The article presents the first attempt of making a deep insight into the translation peculiarities of the emotionally charged neologisms in wartime media texts.*

Conclusion. *The results of the study prove that, on the one hand, the emotionally charged wartime neologisms serve to name new realities and concepts, and on the other hand, reflect the rethinking of reality through the prism of the Russian-Ukrainian war, the figurative thinking and the impressive sense of the Ukrainian humour. The main techniques of translating neologisms from Ukrainian into English in wartime media texts include transliteration, transcription, calquing, substitution, explication and literal translation of catchphrases. Pejorative grammar, graphon, metaphorical antonomasia, euphemization, and periphrasis are effective stylistic tools aimed at fulfilling the pragmatic function of protesting against the war and ridiculing the occupiers. We consider further research of the possible ways of translating into English non-equivalent neologisms in modern military discourse to be much promising.*

Keywords: *translation technique, translation transformation, neologism, emotional charge, media text.*

Постановка проблеми. Війна завжди була потужним тригером для появи нових лексичних одиниць у словниковому складі будь-якої мови. Не стала винятком й українська мова, яка з огляду на повномасштабне вторгнення росії на територію України в лютому 2022 року поповнилася значною кількістю неологізмів.

Російсько-українська війна, яка й досі перебуває у фокусі уваги світової спільноти, засвідчила різнопланову підтримку України на міжнародній арені та спричинила появу численних публікацій у медіапросторі, зокрема онлайн-публікацій у періодичних виданнях та дописів у соціальних мережах на зразок «Фейсбук», «Твітер», «Інстаграм». Саме тому переклад неологізмів з української на англійську мову в медіатекстах воєнного часу є особливо на часі.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Вивченню способів творення неологізмів та особливостей їх перекладу свої наукові праці присвятили Ю. Зацний [3], Т. Колодяжна [4], О. Герасімова [1], Л. Мосієвич [8], О. Пуш, Н. Гасюк [5] та інші. Завдяки детальному моніторингу неологізмів, поява яких зумовлена повномасштабною російсько-українською війною, кореспондент «АрміяINFORM» Є. Букет представив мінісловник найвідоміших неологізмів української мови (1). Згодом його доповнив сленгізмами-неологізмами мовний омбудсмен Т. Кремінь (4). Зі свого боку, кореспондент «NPR» Б. Чапел схарактеризував окремі перекладені на англійську мову слова-реалії та словосполучки української мови як новотвори війни (7).

Мета статті – окреслити основні способи перекладу англійською мовою емоційно забарвлених неологізмів, які властиві медіатекстам воєнного часу.

Виклад основного матеріалу дослідження. За визначенням О. Селіванової, неологізм – це «слово чи сполука, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття в новому значенні й усвідомлюються як такі носіями мови» [6, с. 417].

Здебільшого новотвори української мови асоціюються з відомими громадськими діячами та військовим керівництвом, бойовими діями на території певних географічних об'єктів, назвами зброї тощо. Деякі неологізми з'явилися лише після початку повномасштабного вторгнення росії (*макроніти, байрактарити, чорнобаїти*), інші, уже звичні нам лексичні одиниці, набули нового значення (*їжак, коктейль Молотова, гуманітарний коридор*).

Спільною характерною рисою новотворів є їхня колоритність та емоційне навантаження. Мова як живий пластичний організм здатна наче губка вбирати всі негативні та позитивні людські емоції періоду російсько-української війни. Кожен неологізм української мови – це віддзеркалення військових дій та пов'язаних з ними явищ, які тепер відбуваються на території України, а також свого роду контейнер різного роду емоцій, які переживають українці, працюючи на різних фронтах задля оборони рідної землі.

Оцінна лексика сприяє вираженню почуттів, реакцій емоційного життя людини загалом. Те, що психолінгвістична наука розглядає як емоційний компонент значення слова – одиниці лексикону – є комплексом пов'язаних зі словом переживань [2, с. 53].

Значний прошарок неологізмів становить емоційно навантажена інвективна лексика, яка слугує своєрідним вербальним засобом звільнення від агресії, спричиненої російсько-українською війною, та знаходить свій прояв у лайці, насмішці або прокльонах окупантів [7]. Наприклад, *Путлер – Putler, педерація – pederazia, орки – orcs, рашисти – ruscists, свинособаки – pig-dogs, зазомбоване стадо – zombified herd* і т. п.

Як засвідчують результати дослідження, типовими способами творення неологізмів є:

- 1) афіксація (*путіністи – putinists, пропагандисти – propagandists, денацифікація – denazification*);
- 2) словоскладання (*затридні – for three days, Бандера-смузі – Bandera-smoothie, бульбофюрер – bulbofuehrer*);
- 3) телескопія (*Путлер – Putler, країна-терорист – terrostate, рашисти – ruscists*);
- 4) скорочення (*Пу – Pu*).

Завдяки ретельному аналізу неологізмів війни в українськомовних та англійськомовних медіатекстах встановлено, що до основних способів їх перекладу належать:

- 1) транслітерація;
- 2) транскрипція;
- 3) калькування;
- 4) підставний переклад;
- 5) експлікація.

Транслітерація полягає у відтворенні графічного зображення новотворів української мови відповідними графічними знаками англійської мови. Здебільшого транслітерацію використовують під час перекладу власних імен, географічних об'єктів тощо. Наприклад: *Путлер – Putler, пуйло – puilo, оркостан – orcostan, педерація – pederazia, мордор – mordor, Чорнобаївка – Chornobaivka, Гостомель – Hostomel*.

Транскрипція базується на фонетичному принципі, зокрема відтворенні фонетичної складової неологізмів, до прикладу, *Бандера-смузі* – *Bandera-smoothie*, *хуйло* – *khuido*, *рашисти* – *ruscists*, *гауляйтер* – *gauleiter*.

Калькування особливо характерне для передавання словосполук, які в мові перекладу не мають однозначних лексичних відповідників, тобто належать до безеквівалентної лексики, і полягає в буквальному перекладі на англійську мову відповідних українських неологізмів. Прикладами калькування є: *свинособаки* – *pig dogs*, *варвари* – *barbarians*, *привид Києва* – *ghost of Kyiv*, *бункерний щур* – *bunker rat*, *біологічне сміття* – *biological waste*, *плем'я з промитими мізками* – *brainwashed tribe*, *тракторні війська* – *tractor troops*.

Підставний переклад як прийом передачі неологізмів полягає у використанні вже наявних в англійській мові слів або словосполук, що мають достатню спільність значень з вихідними словами, тобто збіг денотативних значень. Наприклад: *чмоня* – *chump*, *задвохсотити* – *kill*, *затрьохсотити* – *wound*.

Експлікація – це лексико-граматична трансформація, під час якої українські неологізми замінюються словосполученнями англійської мови, що пояснюють їхнє значення. До прикладу, *зукраїнити* – *humiliate on the global level (be ukrained)*; *макронити* – *make a big show of being very concerned and do nothing to help (macronite)*; *шойгувати* – *pretend that everything is going according to the plan (shoiguing)*, *чорнобаїти* – *suffer from ineffectiveness by making the same mistake (chornobaites)*, *джавелінити*, *байрактарити*, *хімарсити*, *стінгерити* – *destroy the enemy*; *відірпненими* – *resist the enemy*.

Особливої уваги заслуговує переклад крилатих висловів, які з'явилися в період війни та набули статусу мемів. Неологізми-сполуки є наслідком перетворення фрагментів цитат на кліше, складену номінативну одиницю, що супроводжується переосмисленням, структурними змінами тощо [6, с. 417].

Завдяки проведеному перекладацькому аналізу встановлено, що найбільш поширеним способом перекладу крилатих висловів є дослівний переклад. Наприклад:

Слава Україні! Героям слава! Слава нації! Смерть ворогам! – *Glory to Ukraine! Glory to the Heroes! Glory to the Nation! Death to the enemies!*

Україна понад усе! – *Ukraine is above all!*

Путін хуйло! – *Putin khuido!*

Україна – столиця великих людей. – *Ukraine is the capital of great people.*

Ласкаво просимо до пекла! – *Welcome to the hell!*

Будьте прокляті, рашисти! – *Be damned, ruscists!*

Увага! Повітряна тривога! Усі в Мавзолей! – *Warning! Air alarm! Everyone to the Mausoleum!*

Квиток на прощальний концерт Кобзона. – *A ticket for Kobzon farewell concert.*

Крилатий вислів «*Доброго вечора, ми з України!*» – «*Good evening, we are from Ukraine!*», яким розпочинає всі відеозвернення оптимістично налаштований голова Миколаївської облдержадміністрації Віталій Кім, став неофіційним військовим привітанням та отримав широкий ужиток, оскільки завжди підтримує моральний дух українців. Висока частотність використання і зрозумілість змісту цього гасла не потребує додаткових пояснень під час перекладу.

Окремі крилаті вислови мають кілька паралельних варіантів перекладу:

Покладіть насіння в кишені, щоб соняшники після смерті проросли. – *Put sunflower seeds in your pockets so that they will grow after you die / You should put sunflower*

seeds in your pockets so that they will grow on Ukrainian land after you die / Take these seeds and put them in your pockets so at least sunflowers will grow when you all lie down here.

*Рускій ваєнний карабль, іді на х*й! – Russian warship, go fuck yourself! / Russian warship, fuck your ass! / Fuck you, Russian warship!*

Варто зауважити, що до стилістичних особливостей перекладу неологізмів у медіатекстах воєнного часу належать:

1) пейоративна (зневажлива) граматики – написання власних назв та імен агресора з маленької букви: *росія – russia, рф – rf, путін – putin, москва – moscow, кремль – kremlin;*

2) графон – навмисне спотворення орфографічної норми, зокрема вживання символічної літери *z* (знак підтримки російської військової агресії) у лексичних одиницях, пов'язаних з російськими окупаційними військами, що має негативне емоційне навантаження або зневажливий підтекст, як-от у словах *ruzzia, pederazia, ruznia, z-monsters;*

3) метафорична антономазія – вживання власних імен історичних постатей, літературних або біблійних персонажів, що вирізняються певною характерною ознакою: *гітлер – hitler, фюрер – fuhrer, сатана – satan, мордор – mordor, орки – orcs.* Цей стилістичний прийом працює також і у зворотньому напрямку, як-от: *Бункерний Щур (В. Путін) – Bunker Rat, Кобиляча Голова (С. Лавров) – Mare's Head, Зливний Бачок (О. Скабєєва) – Drain Tank, Бензоколонка (Росія) – Oil Station;*

4) евфемізми – толерантні слова або словосполучення, які використовують для заміни неприємних та нецензурних слів. Наприклад: *негативно народитись – be negatively born (die), йти за російським кораблем – follow the Russian warship (fail);*

5) перифрази – описове називання певних об'єктів шляхом виділення їхніх характерних рис, до прикладу: *завести трактор – start the tractor (apply unexpected methods of fighting), дискотека – disco party (military actions), друзі Путіна – Putin's friends (Russian troops).*

Висновки дослідження та перспективи подальших наукових розвідок. Отже, з'ясовано, що емоційно забарвлені неологізми воєнного часу, з одного боку, слугують найменуванням нових реалій і понять, а з іншого – віддзеркалюють переосмислення дійсності крізь призму російсько-української війни, образність мислення та вражаюче почуття гумору українців навіть попри повномасштабне вторгнення ворожої країни. Досліджено, що основними способами перекладу неологізмів з української на англійську мову в медіатекстах воєнного часу є транслітерація, транскрипція, калькування, підставний переклад, експлікація, а також дослівний переклад крилатих висловів. Ефективними стилістичними інструментами, зорієнтованими на виконання прагматичної функції протесту проти війни та висміювання окупантів, виступають пейоративна граматики, графон, метафорична антономазія, евфемізація та перифраза.

Перспективним вважаємо подальше дослідження можливих способів перекладу на англійську мову безеквівалентних неологізмів у сучасному воєнному дискурсі.

ЛІТЕРАТУРА

1. Герасімова О. Особливості перекладу мовних реалій як одиниць безеквівалентної лексики. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство): збірник наукових праць.* Вінниця, 2015. Вип. 22. С. 242–246.

2. Денисевич О., Плечко А. Емоційно-оцінний компонент в асоціативному значенні слова (на прикладі слів-стимулів рекламної лексики). *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство): збірник наукових праць.* Вінниця, 2021. Вип. 33. С. 50–58.

3. Зацний Ю. А., Запольських С. П. Лінгвальні, соціолінгвальні та перекладацькі параметри нової лексики та фразеології англійської мови. *Модуси сучасного перекладознавства* / за ред. С. О. Швачко. Суми : Сумський державний університет, 2021 С. 13-41.
4. Колодяжна Т. Ю. Актуальні проблеми перекладу неологізмів англійської мови. *Наука онлайн: Міжнародний електронний журнал*. 2018. № 6. URL: <https://nauka-online.com/wp-content/uploads/2018/06/Kolodyazhna.pdf> (дата звернення: 02.04.2023).
5. Пуш О. М., Гасюк Н. В. Особливості перекладу військової термінології. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2022. № 58. С. 305–308. DOI: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.58.68>
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
7. Kovalchuk L., Litkovych Yu. Psycholinguistic aspects of representing aggression in wartime media discourse. *East European Journal of Psycholinguistics*. Lutsk : Lesya Ukrainka Volyn National University, 2022. Vol. 9, No 2. P. 67–81. DOI: <https://doi.org/10.29038/eejpl.2022.9.2.kov>
8. Mosiyevych L. The techniques of English-Ukrainian translation of military discourse. *Jazyk a kultúra*. Prešov : Lingvokulturologické a prekladateľsko-tlmočnícke centrum excelentnosti pri FF PU, 2017. Číslo 29-30. S. 112–117.

ДЖЕРЕЛА

1. Букет Є. Армія Inform представляє словник неологізмів української мови. 2022. URL: <https://armyinform.com.ua/2022/07/20/armiyainform-predstavlyaye-slovnuk-neologizmiv-ukrayinskoyi-movy/> (дата звернення: 02.04.2023).
2. Голос України: вебсайт. 2022. URL: <http://www.golos.com.ua> (дата звернення: 04.04.2023).
3. День: вебсайт. 2022. URL: <https://day.kyiv.ua/uk> (дата звернення: 02.04.2023).
4. Кремінь Т. Новітні сленгізми-неологізми – мовне віддзеркалення війни. 2022. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-society/3490258-novitni-slengizmineologizmi-movne-viddzerkalenna-vijni.html> (дата звернення: 02.04.2023).
5. Українська правда: вебсайт. 2022. URL: <https://www.pravda.com.ua> (дата звернення: 02.04.2023).
6. Уніан: вебсайт. 2022. URL: <https://www.unian.ua> (дата звернення: 02.04.2023).
7. Chappel B. The war in Ukraine has reintroduced these words and phrases into our vocabulary. 2022. URL: <https://www.npr.org/2022/03/21/1086709135/russia-ukraine-war-military-terms-lingo-phrases> (дата звернення: 05.04.2023).
8. Daily Mail: вебсайт. URL: <https://www.dailymail.co.uk> (дата звернення: 05.04.2023).
9. Facebook: вебсайт. 2022. URL: <https://www.facebook.com> (дата звернення: 02.04.2023).
10. Independent: вебсайт. 2022. URL: <https://www.independent.co.uk> (дата звернення: 01.04.2023).
11. Instagram: вебсайт. 2022. URL: <https://www.instagram.com> (дата звернення: 01.04.2023).
12. The Guardian: вебсайт. 2022. URL: <https://www.theguardian.com> (дата звернення: 04.04.2023).
13. Twitter: вебсайт. 2022. URL: <https://twitter.com/ukraine> (дата звернення: 01.04.2023).

REFERENCES

1. Herasimova O. Osoblyvosti perekladu movnykh realii yak odynts bezekvivalentnoi leksyky. *Naukovi zapysky Vinnytskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Mykhaila Kotsiubynskoho. Serii: Filolohiia (movoznavstvo): zbirnyk naukovykh prats*. Vinnytsia, 2015. Vyp. 22. S. 242-246.
2. Denysevych O., Plechko A. Emotsiino-otsinniyi komponent v asotsiatyvnomu znachenni slova (na prykladi sliv-stymuliv reklamnoi leksyky). *Naukovi zapysky Vinnytskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Mykhaila Kotsiubynskoho. Serii: Filolohiia (movoznavstvo): zbirnyk naukovykh prats*. Vinnytsia, 2021. Vyp. 33. S. 50-58.

3. Zatsnyi Yu. A., Zapolskykh S. P. Linhvalni, sotsiolinhvalni ta perekladatski parametry novoi leksyky ta frazeolohii anhliiskoi movy. *Modusy suchasnoho perekladoznavstva* / za red. S. O. Shvachko. Sumy: Sumskiy derzhavnyi universytet. 2021. S. 13-41.
4. Kolodiazna T. Yu. Aktualni problemy perekladu neolohizmiv anhliiskoi movy. *Nauka online: Mizhnarodnyi elektronnyi zhurnal*. 2018. № 6. URL: <https://nauka-online.com/wp-content/uploads/2018/06/Kolodyazhna.pdf> (data zvernennia: 02.04.2023).
5. Push O. M., Hasiuk N. V. Osoblyvosti perekladu viiskovoi terminolohii. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriya: Filolohiia*. 2022. № 58. S. 305-308. DOI: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.58.68>
6. Selivanova O. O. Suchasna linhvistyka: terminolohichna entsyklopediia. Poltava : Dovkillia-K, 2006. 716 s.
7. Kovalchuk L., Litkovych Yu. Psycholinguistic aspects of representing aggression in wartime media discourse. *East European Journal of Psycholinguistics*. Lutsk: Lesya Ukrainka Volyn National University, 2022. Vol. 9, No 2. P. 67-81. DOI: <https://doi.org/10.29038/eejpl.2022.9.2.kov>
8. Mosiyevych L. The techniques of English-Ukrainian translation of military discourse. *Jazyk a kultura*. Prešov: Lingvokulturologické a prekladateľsko-tlmočnícke centrum excelentnosti pri FF PU, 2017. Číslo 29-30. S. 112-117.

SOURCES

1. Buket Ye. Armiiainform predstavliaie slovnyk neolohizmiv ukrainskoi movy. 2022. URL: <https://armyinform.com.ua/2022/07/20/armyainform-predstavlyaye-slovnyk-neologizmiv-ukrayinskoyi-movy/> (data zvernennia: 02.04.2023).
2. Holos Ukrainy. 2022. URL: <http://www.golos.com.ua> (data zvernennia: 04.04.2023).
3. Den?. 2022. URL: <https://day.kyiv.ua/uk> (data zvernennia: 02.04.2023).
4. Kremin T. Novitni slenhizmy-neolohizmy – movne viddzerkalennia viiny. 2022. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-society/3490258-novitni-slenhizmineologizmi-movne-viddzerkalenna-vijni.html>
5. Ukrainska pravda. 2022. URL: <https://www.pravda.com.ua> (data zvernennia: 02.04.2023).
6. Unian. 2022. URL: <https://www.unian.ua> (data zvernennia: 02.04.2023).
7. Chappel B. The war in Ukraine has reintroduced these words and phrases into our vocabulary. 2022. URL: <https://www.npr.org/2022/03/21/1086709135/russia-ukraine-war-military-terms-lingo-phrases> (data zvernennia: 05.04.2023).
8. Daily Mail. 2022. URL: <https://www.dailymail.co.uk> (data zvernennia: 05.04.2023).
9. Facebook. 2022. URL: <https://www.facebook.com> (data zvernennia: 02.04.2023).
10. Independent. 2022. URL: <https://www.independent.co.uk> (data zvernennia: 01.04.2023).
11. Instagram. 2022. URL: <https://www.instagram.com> (data zvernennia: 01.04.2023).
12. The Guardian. 2022. URL: <https://www.theguardian.com> (data zvernennia: 04.04.2023).
13. Twitter. 2022. URL: <https://twitter.com/ukraine> (data zvernennia: 01.04.2023).

Ковальчук Людмила Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки (Україна).

Kovalchuk Liudmyla, PhD in Philology, Associate Professor of the English Philology Department at Lesya Ukrainka Volyn National University (Ukraine).

Киричук Лариса Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки (Україна).

Kyrychuk Larysa, PhD in Philology, Associate Professor of the English Philology Department at Lesya Ukrainka Volyn National University (Ukraine).

Літкович Юлія Вікторівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки (Україна).

Litkovych Yuliia, PhD in Philology, Associate Professor of the English Philology Department at Lesya Ukrainka Volyn National University (Ukraine).

Стаття надійшла: 27.04.2023

Статтю прийнято до друку: 04.05.2023